

# ЗВЕЗДНАЯ НОЧЬ

# NUIT D'ETOILES

Слова Теодора де БАНВИЛЯ  
 Paroles de Théodore de BANVILLE  
 Перевод с французского Б. Абрамовича

Клод ДЕБЮССИ  
 Claude DEBUSSY  
 (1862-1918)

**Allegro** *mf*

Голос

Звезд мерца - нье,      тре - пе -  
 Nuit d'é - toi - les,      sous tes

Ф-п. *pp una corda*

- та - нье,      вет - ра тон - кий      а - ро - мат,      ли - ры неж -  
 voi - les,      sous ta bri - se      et tes par - fums,      tris - te ly -

*rall.* *f* *ppim.*

- ной вздох мя - теж - ный лю - бов - ной меч - той пья - нят,      лю -  
 - re qui sou - pi - re,      je rêve aux a - mours dé - funts,      je

*mf poco animato* (9)

- бов - ной меч - той пья - нят.      Без те - бя тос - ку - я все - гда, печаль та -  
 rêve aux a - mours dé - funts.      La se - rei - ne mé - lan - co - li - e vient d'e -

(5)

ю я в сердце своем, и все жду- ты при-дешь сю-  
 - clore au fond de ton coeur, et j'en tends l'a - me de ta

(5)

- да, в волшеб-ный лес, объ-я-тый сном.  
 mi - e tres - sail - lir dans le bois rê - veur.

*p* *a tempo*

Звезд мер-ца-нье,  
 Nuit d'é - toi - les,

тре-пе-та-нье, вет-ра тон-кий  
 sous tes voi - les, sous ta bri - que

a et po - mat, ли-ры неж-  
 et tes par-fums, tris - te ly ..

(1) - НОЙ ВДОХ МЯ - ТЕЖ НЫЙ ЛЮ БОВ - НОЙ МЕЧ -  
 - re qui sou - pi re, je rêve aux a -

- ТОЙ ПЬЯ - НЯТ, ЛЮ БОВ - НОЙ МЕЧ - ТОЙ ПЬЯ -  
 - mours dé - funts, je rêve aux a - mours dé -

animato  
 - нят. Вновь ту - ма - нит мне со - зна - нье взор твой си - ний, как не - бе -  
 - funts. Je re - vois à no - tre fon - tai - ne tes re - gards bleus com - me les

(1) - са; в э - той ро - зе - тво - е ды - ха - нье,  
 - cieux, cet - te ro - se, c'est ton ha - lei - ne,

*sempre cresc.*

в звезд - ах - о - чей тво - их кра - са -  
 et ces é - toi les sont tes yeux.

*pp*

Звезд мер - ца - нье,  
Nuit d'é - toi - les,

*f*

*pp una corda*

*dim.*

тре - пе - та - нье, вет - ра тон - кий а ро -  
sous tes voi - les, sous ta bri - se et les par -

- мат, ли - ры неж - ной вздох мя -  
- fants, tris - te ly re qui sou -

- теж ный лю - бов - ной меч - той пья -  
- pi re, je rêve aux a - mours dé -

*pprit. dim.*

- нят, лю - бов - ной меч - той пья - нят.  
- fants. Je rêve aux a - mours dé - fants.

*pp dim.*

# ЧУДЕСНЫЙ ВЕЧЕР

# BEAU SOIR



Слова Поля БУРЖЕ  
Paroles de Paul BOURGET  
Перевод С. Гинзберг

Andante ma non troppo

*pp*

В ти - хий вечерний час,  
*Lorsque au soleil couchant*      ко-гда ре - ки ны - ла - ют  
*les ri - vie - res sont ro - ses,*

*pp*

и на-пол - нен теп - лом про-стор по-лей и нив,  
*et qu'un tie - de fris - son court sur les champs de blé,*

*più pp*

все во-круг нас меч - той о сча-стье вдох-нов -  
*un conseil d'être heu - reux sem - ble sor - tir des*

[legato]

- ля - ет, сла - док серд - цу е - е при -  
 cho - ses et ton - ter vers le cœur troub -

*poco rit.* *a tempo* *p*

- лив. Э - то зов к на - слаж - де - нью  
 - lé, un con - seil de goû - ter le

*animato poco a poco e cresc.*

всем, чем жизнь бо - га та; ве - чер лас - ков и  
 char me d'être au ton de ce - pen - dant qu'on est

*f*

тих, в ду - ше цве - тет вес - на...  
 jeune et que le soir est beau,

*dim.* Но, как реч.ной вол - не, *dim. molto* нет на - шим дням воз -  
*car* nous nous en al - lons, com - me s'en va cette

*dim.* *dim. molto*

*p* - бра - та, *Più lento* ей в мо - ре плыть,  
*on* - de, elle à la mer,

*p* *più p*

*pp* нам - в цар - ство  
 nous au tom -

*pp*

сна...  
 beau.

*più p* *morendo*

# ЛЮБИМЫЙ СЫН ВЕСНЫ... VOICI QUE LE PRINTEMPS...



Слова Поля БУРЖЕ  
Paroles de Paul BOURGET

Andantino

*p et légèrement*

*p*

Лю - би - мый сын вес - ны, про - зрач - ный ме - сяц май, на -  
Voi - ci que le prin - temps, ce fils lé - ger d'A - vril, beau

*doux*

- дев зе - ле - ный плащ, весь в ро - зах бе - ло - снеж - ных, свер -  
page en pour - point vert bro - dé de ro - ses blan - ches pa -

- ша - ет путь, ве - се - лый, бод - рый, без - мя - теж - ный,  
- rait les - te, frin - gant et les poings sur les han - ches,



*f* *dim. e rit.*

слов. но принц долго-ждан-ный вновь при - шел в свой край.  
*com. me un prin-ce ac-cla-mé re-vient d'un long e-xil.*

*a tempo* *p*

Гус-те-ет зелень на кус-тах, е-говстре-ча-я; там, где про-  
*Les branches des buis-sons ver-dies rendent é-troi-te la rou-te*

*f*

-хо-дит он, хме-ле-ет вся зем-ля.  
*qu'il pour-suit en dan-sant comme un fol;*

*p* *rit* *p*

И на од-ном пле-че он дер-жит со-ловья, а на дру-  
*sur son é-pau-le gauche il porte un ros-si-gnoi, un mer-le*

rit.

- гом-дрозд чер-но - кры-лый вос-се - да - ет.  
*s'est po - sé sur son é - pau - le droi - te,*

Un peu plus lent

Все лес - ны - е цве - ты, что  
*et les fleurs qui dor - maient sous*

*pp* precedez un peu

спа - ли по - до мхом,  
*les mou - ses des bois,*

спе-шат взгля - нуть на  
*ouv - rent leurs yeux ou*

a tempo

шес - тви - е под не-бом веш - ним,  
*flotte une omb - re vague et ten dre,*

каж - дый сте - бе -  
*et sur leurs pe - tits*

- лек вни - ма - ет див - ным пес - ням  
*pieds se dres - sent pour en - ten - dre*

радост-ных  
*les deux oi -*

птиц, так дружно по - ющих вдвоем. Дрозд при зы - во сви - с - тит, со - ло -  
*- seaux sif - fler et chan - ter à la fois, car le mer - le sif - flote et le*

вей рас пе - ва - ет, хло - по - чет дрозд о тех, кто е - ще не влюб - лен. Но  
*ros - signol chan - te: le mer - le sif - fle ceux qui ne sont pas ai - més, et*

*rit. sempre rit. e dim. pp*

### Lent et très expressif

кто по - знал лю - бовь и е - ю у - по - ен, lan - guis - sants et char - més  
*pour les a - mou - reux*

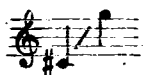
### retenu et très doux

тем со - ло - вей с вос - тор - гом пес - ни по - вто - ря - ет. le ros - signol pro - lon - ge u - ne chan - son tou - chan - te.

*ppp*

## ПОЛЕВЫЕ ЦВЕТЫ

## FLEUR DES BLES



Слова Андре ЖИРО  
Paroles de André GIROD  
Перевод Эм. Александровой

Andantino moderato, tempo rubato

В по-лях, где воль-ный, как пти-ца, ве-тер-на-смеш-ник ре-з-вит-ся,  
Le long des blés que la bri-se fait on-du-ler puis dé-fri-se

*pp*

вол-ну хле-бов те-ре-бя,  
en un dé-sor-dre co-quet,

там со-брал я, ча-ров-ни-ца, скром-ный бу-  
j'ai trou-vé de bon-ne pri-se de t'y cueil-

*mf*

-кет для те-бя.  
-lir un bou-quet.

*rit. ad lib.*

*dim.*

*p*

*p* Он не прихотлив, и все же сердцу всех других до-  
*Mets - le vite a ton cor - sa - ge; il est fait a ton i -*

*cresc.*

- ро же маленький э тот бу - кет...  
*- ma - ge en me - me temps que pour toi...*

*p rit.* Ведь ты и он так по - хожи! Вижу в нем я твой порт - рет.  
*Ton petit doigt, je le ga - ge, t'a de - ja souf - flé pour - quoi:*

*dim.* *molto rit.*

*a tempo* Э тот ко - ло - сок счаст - ли - вый кос тво - их взял пе - ре - ли - вы:  
*ces é - pis do - rés, c'est l'on - de de ta che - ve - lu - re blon - de*

он - как солн - це, он - как мед;  
*tu - te d'or et de so - leil;*

мак стыдливый, гор-де-ли-вый- э-то твой пун-цо-вый  
 ce co-que-li-coi qui fron-de c'est ta bouche au sang ver-

рот. А ва-силь-ки- две за-гад-ки, жи-з-ни веч-ной от-блеск  
 -mil. Et ces blu-ets, beau mys-tè-rel Points d'a-sur que rien n'al-

rit. a tempo cresc.

крат-кий, рай-ских вы-сей би-рю-за, так том-но от-них, так  
 -te-re, ces blu-ets ce sont tes yeux si bleus qu'on di-rait, sur

dim. (1) più lento

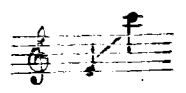
слад-ко! Не тво-и ли то гла-за?  
 ter-re, deux é-clats tom-bés des cieux.

ancora più lento (1) p

più p molto dim. pp ppp

# ПЬЕРО\*

# PIERROT\*



Слова Теодора де БАНВИЛЯ  
Paroles de Théodore de BANVILLE  
Перевод Эм. Александровой

[Allegretto]

Доб - рый Пье - ро, рай -  
Le bon Pier - rot que

- ка лю - би - мец ста - рый, что за че - ты - ре су сме -  
la fou - le con - tem - ple a - yant fi - ni les no - ces

\* На тему:

*tr*

- шит на - род,                      кон -                      чив спек -                      такль,                      вдоль  
*d'Ar - le - quin                      suit                      en son -                      geant                      le*

*m.s.*

сон - но - го буль - ва -                      ра вслед                      за Мар - го                      за -  
*bou - le - vard du Tem -                      ple                      и -                      ne fil -                      lette                      ai*

- дум - чи - во бре - дет.                      По - ве - са - ме - сяц  
*son - ple ca - sa -                      quin.                      En vain l'a -                      ga -                      ce*

се - ти ей пле - тет,                      лжи - вым сво - им                      си -  
*de son oeil co -                      quin                      et se - pen -                      dant                      mys -*



я ньем о бо лья - ет, плащ на не е кру - жев -  
*té - ri - euse et lis - se fai - sant de lui sa plus*

ной на де ва - ет, смот - рит в гла - за влюб -  
*chè - re dé - li - ce la blan - che lune aux*

лен но и хит - ро... Но ласк е -  
*cor - nes de tau - reau... Jette un re -*

го о на не за ме ча - ет:  
*gard de son œil en cou - lis - se*

е - е лю - бовь - Жан - Гас - пар Де - бю - ро.  
 à son a - mi Jean - Gas - pard De - vi - reau.

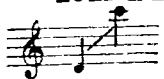
A...  
 Ah...

A...  
 Ah...

*tr* *tr* *tr* *tr*

## КИТАЙСКИЙ РОНДЕЛЬ

## RONDEL CHINOIS



Перевод И. Емельяновой

[Allegro moderato]

*p*

[#]

*tr*А...  
Аh...[*p*]а...  
ah...

В сонных за-рос-лях трост-ни-ка, где на цве-тах стре-ко-зы спят,  
 Sur le lac bor-dé d'a-za-lée, de né-ni-phar et de bat-voü,

чуть слыш-но вес-ла ше-ле-стят... На кор-ме, ю-на и тон-ка,  
 passe и-ne jon-que d'a-ca-jou. A la poin-te d'or ef-fi-lée

СПИТ КИ-ТА - Я - НОЧ - КА,  
и - не чи - noi - se dort,

В ШЕЛ - КА У - ВИ - ТА  
voi - lée d'un flot de

С ГО - ЛО - ВЫ ДО ПЯТ,  
crê-pe jus-qu'au cou,

В СОН - НЫХ ЗА - РОС - ЛЯХ ТРОСТ - НИ - КА,  
sur le lac bor-dé d'a - sa - lée,

где на цве - тах стре - ко - зы спят.  
de né - ni - phar et de bam - bou.

A,..  
Ah,..

a,..  
ah,..

a,..  
ah,..

a,..  
ah,..

*m.d.*

tr

a...  
ah...

Под на - ве - сом из мв - ня - ка  
Sous sa vé - ran - da den - te - lée

сам ман - да - рин си - дит, у - сат, со - ви - ный не от - во - дит взгляд  
и ман - да - rin se tient de - bout, fi - xant de ses yeux de hi - bou

от кра - сот - ки, что плы - вет, лег - ка,  
la da - me qui pas - se i - so - lée

в сон - ных за - рос - лях трост - ни -  
sur le lac bor - dé d'a - sa -

- ка.  
- lée.

A...  
Ah...

## ЛУННЫЙ СВЕТ

## CLAIR DE LUNE



Слова Поля ВЕРЛЕНА  
Paroles de Paul VERLAINE

Перевод С. Гинзберг

Andantino

Тво - я ду - ша - ак - ва - рель - ный пей -  
Votre âme est un pa - u - sa - ge choi -

- за ж, где бро - дят пле - ни - тель - ны - е мас - ки,  
- si que vont char\_mants masques et ber\_gars - mas - ques

ПОД ЗВУКИ ЛЮТ - НИ О - НИ ТОМ - НО ТАН - ЦУ - ЮТ -  
jou\_ant du luth et dan\_sant et qua\_si tris - tes

*p* то те ни из чу дес ной сказ  
*sous leurs dé-gui-se-ments fan-tas-*

*sf*

-ки.  
*-ques.*

И о ча ро ван но, в груст ных то  
*Tout en chan-tant sur le mo-de mi-*

-нах сла вят лю бовь и е е ли ко вань е, но ни теп  
*-neur l'a-mour vain-queur et la vie op-por-tu-ne, ils vont pas*

-ля, ни сча стья нет в их серд цах, и песнь сли ва ет ся  
*D'air de cro-ire à leur bon-heur et leur chan-son se mêle*

слун ным си янь ем, и песнь сли  
*au clair de lu-ne, et leur chan-*

- ва - ет - ся с лун - ным си - янь - ём.  
 - son se mêle au clair de lu - ne.

В спо - кой - ном блес - ке - не - га и пе -  
 Au cal - me clair de lu - ne triste et

- чаль, дрем - лю - щих птиц на - пол - ня - ет ис -  
 beau, qui fait rê - ver les oi - seaux dans les

rit.

- то - ма; взме - та - ясь, с пла - чем на - да - ет э -  
 ar - bres et san - glo - ter d'ex - ta - se les jets



*p* *rit.*

- маль о - гром - ных струй на мра - мор во - до -  
*d'eau, les grands jets d'eau svel - tes par - mi les*

*a tempo*

- e - ма. Ах!  
 mar - bres. Ах!

*8.*

*morendo*

В лун - ном си - я - нье - не - га и не - чаль...  
*Au cal - me clair de lu - ne triste et beau.*

*pp*



Слова Поля БУРЖЕ

Paroles de Paul BOURGET

Перевод А. Машистова

Allegretto ma non troppo

*p*  *doux [можно]* <sup>(1)</sup>

Как не бо зим. них дней, где  
*Le ciel d'hiver, si doux, si*

<sup>(1)</sup>

спо - рят свет и мгла, где солн - ца луч сколь - зит сре -  
*tris - te, si dor - mant, ой le so - leil er - rait par -*

<sup>(1)</sup>

- ди ту - ма - нов бе - лых, так на - ша страсть бы - ла пе -  
*- mi des va - peurs blan - ches, é - tait pa - reil au doux, au*

*mf* (1)

- чаль на и свет - ла, нам на - ве - ва - ла грусть и бла -  
*pro - fond sen - ti - ment qui nous ren - dait heu - reux me lan -*

*p*

- женство нес - ла, и мы е -  
*- co - li - que - ment par cet a -*

*dim. rit. pp a tempo*

- го на - шли в по - це - лу - ях не - сме -  
*- près - mi - di de bai - sers sous les bran -*

*suivez*

*rit.*

- лых.  
*- ches.*

*p più p*

*p poco rit.*

Под вет - вя - ми, что у - сну - ли послед - ним  
 Bran - ches mor - tes qu'ai - сии souf - fle ne re - ти.

Tempo I

*p poco rit.*

сном, ПОД вет - вя - ми, что без - молв - но  
 - ait, 8. bran - ches noi - res a - ves quel - que

Tempo I e un poco moto

сты - нут над на - ми, ах, пусть, как  
 feuil - le fa - né - e. Ah! que ta

преж - де, у - ста со - лют - ся с у - ста -  
 bou - che s'est ā ma bou - che don - né -

*pp subito*

- ми, пусть со - лют - ся неж - ней  
 - е plus ten - dre - ment en - cor

В э - том ле - су не - мом, где, том - ле - ньем ды -  
 dans ce grand bois mi - et et dans cet - te lam -

- ша, ве - ет смерть над сне - га - ми.  
 - gueur de la mort de l'an - né - e,

росо rit. *Tempo I*

Пусть в ми - ре  
 la mort de

все у - мрет, лишь ты жи - ви все - гда, ты, о  
 tout si - non de toi que j'ai - me tant et si -

сча - стье мо - е, жиз - ни све - точ е - ди - ный,  
 - non du bon - heur dont mon âme est com - blé - e,

сча - стье, что спит на дне ду - ши мо -  
 bon - heur qui dort au fond de cette âme

ей пус - тын - ной, там ти - ши не за - стыв,  
 i - so - lé - e, mys - té - ri - eux, pai - sible

слов - но во - ды пру - да,  
 et frais com.me l'é - tang

что льдом блес - тит в сне - гях бес - пре -  
 qui râ - lis - sait au fond de la

дельной рав - ни ны.  
 râ - le val - lé - e. m. s.

suivcz

# ВЕЧЕРНЯЯ ГАРМОНИЯ

# HARMONIE DU SOIR



Слова Шарля БОДЛЕРА

Paroles de Charles BAUDELAIRE

Перевод Эм. Александровой

Andante tempo rubato

*p*

О грусть ве-чер-них дум, чувств ве-  
Voi - ci ve - nir les temps où vi -

(1)

*p*

- чер- ных том- ле- нье! Звон ци-кад, слад-кий  
- brant sur sa ti- ge cha- que fleur s'é - va -

(1)

*p dolce*

чад рас-те-ний лу-го- вых, сли-  
- pore ain - si qu'un en - sen - soir; les

- я - нье го-до- сов и за-па-хов зем-ных,  
sons et les par - fums tour - nent dans l'air du soir;

Animez un peu

*p* 3

3

у- га- са- ю- щих кра- сок смут- но- е стру-  
 val- se mè- lan- co- lique et lan- gou- reux ver-

a tempo

- e- нье! Звон ци- кад, слад- кий  
 - li- ge! Cha- que fleur sè- ra -

*p molto dim.*

*pp*

чад рас- те- ний лу- го- ВЫХ.  
 - roge ain- si qu'и en- sen- soir;

Animando poco a poco

Как чей-то сла- бый стон, тре- пет струн в от- да- ле- нье;  
 le vi- o- lon frè- mit comme и сœur qu'on af- fli- ge;

poco string. poco

cresc.

у- га- са- ю- щих кра- сок смут- но- е стру-  
 val- se mè- lan- co- lique et lan- gou- reux ver-

*p*

poco cresc.



*e li* нье... *ge!* Пе - Le

**Tranquillo** *molto dim. (s)*

чаль ный не - бо свод бес пре  
ciel est triste et beau comme ии

**Tempo animando ma non troppo**

де - лен и тих. Как чей-то сла-бый стон, тре-пет  
grand re - po - soir. Le vi - o lon fré - mit comme ии

струн в от - да - де нье. В серд - це  
cœur qu'on af - fli - ge; ии cœur

**Tranquillo**

скорб - ном - тол - па ви - де ний до - ро - гих! Пе -  
ten - dre, qui hait le né - ant vaste et noir! Le

чаль ный не - бо свод бес - пре - де - лен и  
 ciel est triste et beau comme un grand re - po

*pp* *sempre pp*

Molto calmato

тих. у - ми - ра - нье за -  
 soir; le so - leil s'est no

*pp*

-ри, тем но - ты при бли - же нье...  
 -уё dans son sang qui se fi - ge...

*pp*

Tempo animando  
p espress.

В сер - це скорб - ном - тол - па ви - де ний до - ро -  
 Un coeur ten - dre, qui hait le ne - ant vaste et

*sempre p*

poco a poco string.  
cresc.

-гих: давних лет угас - ший свет, у -  
 noir, du pas - sé lu - mi - neux re -

*cresc.*

*f* *rit.*

-тра - чен - но - го те - ни!  
-cueil - le tout ves - ti - ge!

*Colmato*

У - ми - ра - нье за - ру, тем - но - ты при - бли.  
Le so - leil s'est no - yé dans son sang qui se

*più p* *p* *più p*

- же - нье... Душ от ле - тет - ших при -  
fi - ge... Ton sou - ve - nir en moi

*pp*

*lento*

- зыб и от - клнь жи - вых.  
luit comme un os - ten - soir!

*pp*

*molto rit.* *lento*

*ppp* *pppp*

## РАЗМЫШЛЕНИЕ

## RECUEILLEMENT



Слова Шарля БОДЛЕРА  
Paroles de Charles BAUDELAIRE  
Перевод И. Емельяновой

Lento e tranquillo

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*rit.*

*p*

Будь муд - рой, о, Грусть мо -  
Sois sa - ge ô, та Dou -

*p*

*p*

*p*

*p*

*pp*

*p*

*pp*

-я, не вла - дай в не - тер -  
leur, et tiens - toi plus tran -

-пе - нье.  
 -quil - le.

*p* Ты но - чи ждешь дав -  
 Tu ré - cla - mais le

-но - вот о - на, в двух ша - гах;  
 Soir, il des - cend, le voi - ci:

*A tempo rubato* *molto sostenuto*

*pp* *sempre pp*

на го - род уж лег - ли пред - ве - черни - е те - ни, од -  
 une at - mos - phère ob - scure en - ve - lop - pe la vil - le, aix

-ним не - ся по - вой, дру - гих вго - ня - я в страх.  
 uns por - tant la paix, aix au - tres le sou - ci.

*dim.*

По - ка тол - на ше -  
 Pen - dant que des mor -

шут в объ - я - тья На - слаж - де - нья,  
 tels la mul - ti - tu - de vi - le,

*poco cresc. animando*  
 СЛОВНО КТО - ТО е - е ПОД - ГО - ня - ет в серд - цах,  
 sous le fouet du Plai - sir, ce bour - reau sans mer - ci,

*mf*  
 что - бы поз - же по - рок о - пла - тить у - гры -  
 va cueil - lir des re - mords dans la fê - te ser -

*rit.* **Tempo I** *p*  
 - зе ньем, - Грусть мо - я, дай ру - ку сво -  
 - vi le, та Dou - leur, don - ne - moi la

## Stesso tempo

ю; все это прах. Уйдем.  
 main; viens par ici, loin d'eux.

*dim. molto* *p dolce*

*p dolce ed espress.* (5)

Ви-дишь, с не-бе-с во-дежда об-вет-ша-лых Проще-дши-е го-  
 Vois se pen-cher les dé-fun-tes An-né-es, sur les bal-cons du

*pp espress.* *pp*

(5)

-да скло-ни-лись к нам у-ста-ло, из  
 ciel, en ro-bes su-ran-né-es; sur-

*pp*

(5)

вод на нас гля-дит рас-ка-я-нье стос-кой;  
 -gir du fond des eaux le Re-gret sou-ri-ant;

*pp*

мерт- вый лик      солн- це      к нам из гл-ubin      под-ни- ма- ет,  
*le so- leil      to- ri- bond s'en- dor- mir      sous une ar- che,*

*rit.* (2)

*Solenne*  
 и,      с тру- дом во- ло- ча      к Во- сто- ку са- ван  
*et,      comme un long lin- ceul      traî- nant      à l'O- ri-*

*Molto lento*  
 свой, -      смот      ри,      смот      ри жел-  
*-ent,      en      tends,      та      chère,*

*p dolce ed espressivo*

всту- па- ет в го- род Ночь не- ма      я...  
*en- tends la dou- ce Nuit qui mar- che.*

*pp morendo*

*più pp*      *morendo*      *ppp*



## СМЕРТЬ ЛЮБОВНИКОВ

## LA MORT DES AMANTS



Слова Шарля БОДЛЕРА  
Paroles Charles BAUDELAIRE  
Перевод И. Емельяновой

*Andante*

Мы у-  
Nous au-

- снем, лю - би - мый, сном не - бы - ва - лым, на ло - же гду -  
- rons des lits pleins d'o - deurs lé - ge - res, des di - vans pro -

- бо - ком, как ночь и смерть;  
- fonds com - me des tom - beaux,

о - па - лят нас ро - зы пла - ме - нем а - лым,  
et dé - tran - ges fleurs sur des é - ta - ge - res,

*pp* *dim.* *pp* *pp*

*molto dim.*

бес-страст.ной кра.сой о - се - нит нас твердь.  
é - clo - ses pour nous sous des cieux plus beaux.

*dim.* *p*

*p*

Как факел, ча - дя - щий всю ночь у - ста - ло, вспых.нув, гас - нет, на - ко -  
U. sant à l'en. vie leurs cha - leurs der - niè - res, nos deux cœurs se - ront deux

*p*

*p*

- нец, на за - ре, в серд - цах на - ших ю - ных страсть по - лы - ха - ла,  
vas - tes flam. beaux, qui ré - flé - chi - ront leurs doub - les lu - miè - res

*p*

*p*

чтоб их рас - па - лить и сни - ми сто - реть.  
dans nos deux es - prits, ces mi - roirs ju - teaux.

*p*

*p* (2) *cresc.*

И вот э-та ночь... от не-е не скрывать-ся мы сто-  
*Un soir fait de rose et de bleu mys-ti-que, nous é-*

*pp* *p*

-ра-ем вспыш-кой од-ной зар-ни-цы, к звез-дам, ввысь ле-  
*-chan-ge-rons un é-clair u-ni-que, comme un long sa-*

*molto dim.* (3) *poco rit.*

-тит наш при-зыв и стон...  
*-glot tout char-gé d'a-dieu;*

*molto dim.* *p* *più p* *pp*

*Un poco più mosso*

Но от *p*  
*et plus*

*m. d.* *sempre pp* *m. d.* *p*

двѣ ри Ангел о то двѣ нет ка мень, вой-  
 tard in An - ge, en trou - vant les por - tes, vien.

росо а росо cresc.  
 -дет, весь го - ря, в ла - зурь обла - чен,  
 -dra ra - ni - mer, fi - dele et joy - eux,  
 m. g. 8

*mp molto espress.*  
 и вос - крес - нет вмиг душ у - мер - ший пла  
 les mi - roirs ter - nis et les flam - mes mor -

мень.  
 tes.  
*più p* *pp* *pp* *pp* *ppp*  
 morendo e rit.

# СЕРДЦУ СЛАДОСТНО ТОМЛЕНЬЕ...

Ветер неустанно  
веет по равнине  
Фавар

# C'EST L'EXTASE

Le vent dans la plaine  
Suspend son haleine.  
Favart

Слова Поля ВЕРЛЕНА  
Paroles de Paul VERLAINE  
Перевод С. Гинзберг

Lent et caressant  
[Медленно и нежно]

rêveusement [мечтательно]

Серд - ду сла - дост - но том - лень - е,  
C'est l'ex - ta - se lan - gou - ren - se,

в нем мук лю - бов - ных у - по - е нье;  
c'est la fa - tigue a - mou - ren - se,

Un poco mosso

в нем зву - чит на - пев де - сов, в нем ве - я - нье вет - ров чи - стых,  
c'est tous les fris - sons des bois par - mi l'é - trein - te des bri - ses,

molto rit

a tempo

в нем сре - ди вет - вей среб - ри - стых хор ще - бе - чу - щих пев - цов.  
c'est, vers les ra - mi - res gri - ses, le choeur des pe - ti - tes voix.

росо а росо animato

О, прохладных струй журча - нье, не молчный свист и щебе та - нье и  
 O, le frère et frais mur - mi - rel Ce - la ga - zouille et su - su - re, ce.

СТОИ ТО - МЯ ШИХ - ся ТРАВ, ЧТО ВЗДЫХАЮТ, ЗА - МИ - РА - Я...  
 - la res - semble au cri doux que l'herbe a - gi - tée ex - pi - re...

*dim. molto*

ИЛИ ТО ВОЛ - НА, ВСКИ - ПА - Я,  
 Tu di - rais, sous leau qui vi - re,

*sempre dolcissimo*

*pp* *(sempre dolcissimo)*

галь - ву у но - сит стрем - глав?  
 le rou - lis sourd des cail - loux.

*p*

Ты слы - шишь, ду - ша ры - да - ет и боль, скор - бя, из - ли - ва - ет?  
 Cette â - me qui se la - men - te en cet - te plain - te dor - man - te

*poco a poco animato cresc.*

Может, на - ша, о друг мой? Ведь э - то мы, мы сто - бо -  
 c'est la nô - tre, west ce pas? La mien - ne, dis, et la tien -

*mf* *dim.* *pp* *mur-mure [шепотом]* *ppp* *molto*

- ю речь ве - дем, ду - ша с ду - шо - ю, при лу - не в ти - ши ноч - ной.  
 - ne, dont s'ex - ha - le l'humb - le an - tien - ne par ce tiè - de soir tout bas?

*rit. e morendo* *m.g.* *m.d.* *m.g.*

# ПРЕКРАСНЕЙ СОБОРОВ СТИХИЯ МОРСКАЯ...

# LA MER EST PLUS BELLE...

Слова Поля ВЕРЛЕНА  
Paroles de Paul VERLAINE

„Три мелодии“  
„Trois mélodies“

Animé

Piano introduction featuring a rhythmic triplet pattern in both the right and left hands, marked with a forte (f) dynamic.

Vocal line and piano accompaniment for the first phrase. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in bass clef. The lyrics are: Пре - крас - ней со - бо - ров сти - хи - я мор - La mer est plus bel - le que les ca - thé -

Piano accompaniment for the second phrase, continuing the triplet pattern. The lyrics are: - ска - я, - dra les,

Vocal line and piano accompaniment for the final phrase. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in bass clef. The lyrics are: ко - лы - бель всех хо - ров, где, не - у - мол - ка я, воз - pour - ri - ce fi - de - le, ber - ceu - se de râ les, la



*f*

- но снт при бой гимн де ве свя -  
 mer sur qui prie La Vier - ge Ma -

- той.  
 - ri - el

*f* *dim.* *molto*

*p*

Да - рит мо - ре гром и чудный на - пев,  
 Elle a tous les dons Ter - ribles et doux.

и зву - чат в нем то кро - тость, то гнев. Бес - пре -  
 J'en - tends ses par - dons gron - der ses courroux... Cette i -

*p* *f*



Lent

- ЗЫ - ВОМ:  
chan - te:

„В ком нет у - по - ва - нья -  
„Vous sans es - pé - ran - ce,

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line begins with a rest followed by the lyrics. The piano accompaniment consists of flowing sixteenth-note patterns in both hands, with dynamic markings of *pp* and *ppp*.

revenez au 1<sup>er</sup> mouvement

у - снн без стра - дань я!“  
moi - rés sans souf - fran - ce!“

The second system continues the musical score. The vocal line has a rest followed by the lyrics. The piano accompaniment maintains the sixteenth-note texture. Dynamic markings include *pp* and *ppp*.

От лас - ки не -  
Et puis sous les

The third system shows the vocal line with a rest and the lyrics. The piano accompaniment continues with sixteenth-note figures. Dynamic markings include *p* and *pp*.

- бес  
cieux

над прос - то - ром тво - им  
qui s'y ri - ent plus clairs,

très expressif  
*p*  
бы -  
elle

The fourth system features the vocal line with a rest and the lyrics. The piano accompaniment continues with sixteenth-note patterns. Dynamic markings include *p* and *pp*. A triplet of sixteenth notes is marked with a '3' above it.

- ва - ешь сталь-ным, а - лым, го - лу -  
 а des airs bleus, ro - ses, gris et

*pp*

3

en retenant jusqu'à la fin *p*

- бым... Сти - хи - я мо -  
 verts... Plus bel - le que

- я, нет кра-ше те-бя!  
 tous, meil - leu-re que nous!

*p*

# ОГРАД БЕСКОНЕЧНЫЙ РЯД... L'ECHELONNEMENT DES HAIES



Слова Поля ВЕРЛЕНА  
Paroles de Paul VERLINE  
Перевод Эм. Александровой

Assez vif et gaiement [Довольно живо и весело]

О град бес-ко-неч-ный ряд и ди-кий ви-но-град; про-  
 L'é-che-lon-ne-ment des haies tou-toune à l'in-fi-ni, ter

*sf* - стор да - ле - вих си - них гор; *p* мо - ря терп - кий а - ро -  
*clair dans le brouil - lard clair* qui sent bon les jeu - nes

- мат. baies.

*mf*

Вет - ряк, как а - лый ма - як, на свет - лой зе - ле - ни доль - ней; <sup>3</sup> (1)  
*Des ar - bres et des mou - lins sont lé - gers sur le vert ten - dre*

бер же - ре - бят сво - е - воль - ный воз - ле при - бреж - ных ко - ряг.  
*où vient s'é - bat - tre et s'é - ten - dre l'a - gi - li - té des poulains.*

*dim.*

*p*

Ов - цы пыш - ны - е на скло - нах, те -  
 Dans ce va - gue d'un Di - man - che voi -

- ку - щя - е, как ре - ка, -      бе - лей мо - ло - ка      на ков -  
 - ci      se jou - er aus - si      de gran - des bre - bis      aus - si

*en retenant*

*Tempo I*

- рах о - ни яр - ко - зе - ле      ных.  
 dou - ces que leur lai - ne blan - che.

*pp très léger [очень легко]*

*p*

Кру - же - ва      пе - ны за кор -  
 Tout à l'heu - re      re - dé - fer - lait

*très doux* [очень нежно]

- MO - ю, и на - рус над - во -  
 l'on - de tou lé e en vo -

(3)  
 - до - ю, и там, в ла - зу - ри вос -  
 lu tes de clo ches com - me des

*toujours plus doux et retenu* [еще нежнее и сдержаннее]  
 (3)  
 - крес - ной, мед - ный зов ко - ло - ко -  
 flû tes dans le ciel com - me du

- лоб.  
 lait.